Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Abram był bardzo zasobny\* w stada, w srebro i w złoto.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abram zaś posiadał wiele stad, srebra oraz złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Abram był bardzo bogaty w bydło, srebro i złoto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Abram był bardzo bogaty w bydło, w srebro, i w złoto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Abram był barzo bogaty w osiadłości złota i srebra. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A był Abram już bardzo zasobny w trzody, srebro i złoto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Abram był już bardzo zasobny w trzody, srebro i złoto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abram był bardzo bogaty, miał wiele zwierząt, srebra i złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abram był bardzo bogaty: miał wiele bydła, srebra i złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był zaś Abram bardzo bogaty w trzody, w srebro i złoto. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awram był bardzo bogaty, [miał] stada, srebro i złoto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аврам же був дуже богатий скотиною і сріблом і золотом |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Abram był bardzo bogaty w stada, oraz w srebro i złoto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abram zaś był bardzo zasobny w stada i srebro, i złoto. |

1. 1) Idiom: bardzo ciężki, ּכָבֵד מְאֹד . [↑](#footnote-ref-2)